REVIEWS

Easy Spanish Plays by Ruth Henry, State Normal School, Los Angeles. Allyn & Bacon, New York, 1917. viii+84 pp. $.65.

El librito que nos ocupa, consta de 47 páginas de texto español: 8 juguetes cómicos y bromas en acción, unos tomados del alemán y del inglés y otros, al parecer, originales (la autora hubiera debido ser más explícita en este particular mencionando los "plays" que ha refundido o adaptado, pues sólo se confiesa el título del original alemán de uno de ellos) ; 4 páginas de notas explicativas de dicho texto; 10 páginas, escritas en inglés, con valiosas "Hints on Spanish Club Work and Games"; 4 páginas donde se dan los equivalentes castellanos de los "Parliamentary Terms for Spanish Clubs", y 18 páginas de vocabulario español-inglés. 83 páginas en total.

Aplaudamos de antemano a la autora por el plan de su obrita, por el interés que muestra en los trabajos de las sociedades escolares, las cuales son tan importantes para estimular la curiosidad y el deseo de aprender de los muchachos, despegándolos un poco de la rutina académica. Nosotros hemos tenido ocasión de comprobar prácticamente la saludable influencia ejercida por organizaciones de ésta naturaleza. Aplaudámosla también por la oportunidad de preparar un librito como el presente para el que había un hueco, y no pequeño, en el mercado. Pero, confesemos por otra parte, que estas llamadas "comedias fáciles" han resultado un poquito "difíciles" al tratar de ponerlas en buen castellano.

Hacer una clasificación sistemática de los errores, sería demasiado prolijo. Se abusa de los pronombres personales: *"Yo vivo", "Yo no sirvo", "Yo veo",* etc.; de los *"Pero", "Pues", "Y", "Conque",* etc., al principio de oración; de los *"con placer", "con gran placer", "la contestaré con placer",* que deben ser *con gusto, con mucho gusto,* etc. Se usan interjecciones que no existen en castellano, como *"¡Ehem!", "¡E-hem!", "¡Ejem!", "¡Eehe-m-m!",* que deben ser en todo caso *¡Eh!; "¡Chit!",* que debe ser *¡Chito!* o *¡Chitón!; "Ah-h-h", "¡Aha!",* que deben ser *¡Ah . . . !* o *Ajá!.* Se escriben con mayúscula *"Tía"* y *"Profesor"* en medio de la oración y en cambio se escriben con minúscula *"dios"* en *Por Dios* y *"santa"* y *"santísima"* en expresiones como la *Santa Virgen* y *María Santísima.* Se abusa de las mayúsculas en los títulos: *"Uno de Ellos Debe Casarse", "En Un Acto",* etc., pasando por alto la regla de que sólo se escriben con mayúscula los nombres y adjetivos, y eso si los títulos no son demasiado largos.

La puntuación es verdaderamente anárquica. En cada página pudieran señalarse casos en que sobran comas, y otros también en que hacen falta algunas para dar sentido a la oración. Se observa una gran economía en el empleo de los signos de admiración y de interrogación, tan indispensables en un diálogo, p. ej. ". .. . *quiere hacer el favor de bajar ese revólver . . .",* **pág. 29, C4.** Algunos signos finales de admiración se usan como iniciales, **pág. 18, S4; A1,** y hay también casos en que faltan los iniciales de interro-

gación, **pág. 32, P2; P3,** y de admiración, **pág. 41, M5.** Se sustituyen indebidamente el punto final o los puntos suspensivos por guiones, p. ej. "*. . . tal vez le haya oído hablar de mí—soy Luis Aguilar.*", **pág. 9, L3;** "*Oh—ah—he pensado naturalmente que cuando—que cuando su ama . . .*", **pág. 10, L5.** Este error se repite en casi todas las páginas del texto.

Pasando por alto "errores de menor cuantía", que serían "de mayor cuantía" si el libro fuese de calidad aceptable, vamos a permitirnos indicar a continuación algunas faltas que saltan a la vista. Respetando la opinión ajena y sin pecar de exagerado purismo, creemos que de los cambios que se sugieren, unos, la mayor parte, son absolutamente necesarios; otros, los menos, son muy convenientes, lo que equivale a decir que son también "necesarios" en un texto editado con fines pedagógicos. En vez de esquivar estos puntos "dudosos", que es lo que a diario se hace en las consabidas reseñas apologéticas, nuestra opinión es que todos tenemos la obligación moral de dar ingenuamente nuestro parecer acerca de tan importante materia. De esta manera se hará un buen servicio a la enseñanza del español en los Estados Unidos.

Como las líneas del texto no están numeradas, indicamos la pág. seguida de las iniciales de los personajes con un exponente. Las citas del texto van entre comillas en letra bastardilla, las correcciones en bastardilla con los equivalentes entre paréntesis, y las observaciones en tipo corriente.

TEXTO

Pág. vii—

"*Episodio de un Dormitorio*" Debe ser: *Episodio en un Dormitorio (Residencia de Estudiantes).*

Pág. 1—

"*La escena pasa en el despacho*" Debe ser: *La escena representa el despacho* o *La acción (se desarrolla) en el despacho.* Creemos que la expresión "*la escena pasa*", que alguna que otra vez se encuentra en las obras dramáticas españolas, es un galicismo, "la scène se passe", poco plausible por razones de pura lógica. Se debe usar "escena" en el sentido de "decoración", "lugar", no de "acción". P. ej. "La escena representa una hermosa huerta", Benavente, "Al Natural", Acto II.; "La escena está sola", Quintero. "Doña Clarines", Acto I.; "La escena, dividida", Ramos Carrión, "La Muela del Juicio". Casi siempre encontramos la expresión criticada en un autor compenetrado con las cosas francesas, como Larra: "La escena se figura pasar en Madrid", "Partir a Tiempo".

D1. "*¡Alguién!*" Debe ser: *¡Alguien!* El mismo error en pág. 13, L1.

Pág. 2—

D6. "*No hay para que*" Debe ser: *No hay para qué.*

C6. "*decirme a mí que deba andar a pie*" Debe ser: *decirme a mí que ande (que debo andar)* o *decirme a mí que vaya a pie (que debo ir a pie).* Si "decir" expresa una orden, debe usarse el subjuntivo, sin auxiliar: *decirme a mí que ande* (to tell me to walk). Si es simplemente afirmativo, debe ser: *decirme a mí que debo andar* (to tell me that I should walk). Del texto se colige que el original inglés ha sido, "that I should walk".

Pág. 3—

D2. *"Si usted quisiera explicarme las circunstancias, sin duda lograré curarla."* Debe decir: *Si usted quisiere (quiere) explicarme las circunstancias, sin duda lograré curarla* o *Si usted quisiera explicarme las circunstancias, sin duda lograría curarla.* Se debe usar el Presente de Indicativo o el Futuro de Subjuntivo en la protasis, y el Futuro de Indicativo en la apodosis, si la idea es de futuro o presente.

S4. *"Sonrió"* Debe decir: *sonrío.*

S4. *"No me gusta mi alimento"* Debe ser: *He perdido el apetito, No tengo ningún apetito* o *No me gusta la comida.*

Pág. 4—

S1. *"El"* Debe ser: *Él.* Otras mayúsculas se acentúan en el texto.

S1. *"me lo paso llorando"* Debe ser: *me paso todo el tiempo (día) llorando* o *todo el tiempo (día) me lo paso llorando.* Véase Ramsey, pág. 528, reg. 1323.

"EL FIN" Debe ser: *FIN,* traducción correcta de *"The End".* Este error se repite al final de cada una de las ocho comedias.

Pág. 7—

C3. *"Se lo pagaré"* Debe ser: *Me la(s) pagará* o *Me la(s) ha de pagar.* Amenaza que proferimos contra quien nos juega una mala pasada y que envuelve un deseo de venganza.

A1. *"Me alegro mucho que su padre"* Mejor: *Me alegro mucho de que su padre.* "Alegrarse" rige generalmente la preposición "de".

Pág. 8—

A1. *"como a mi secretario"* Debe ser: *como mi secretario.* La expresión usada puede interpretarse en el sentido de "como ya lo he hecho con mi secretario", que no es lo que se quiere decir.

A3. *"doméstica"* También en pág. 11, L4. Mejor: *criada.* A pesar de que la Academia los da como sinónimos, el uso de "doméstico" como sustantivo no está muy generalizado. Casi siempre se emplea como adjetivo: "perteneciente o relativo a la casa". Además, *"doméstica",* a menudo, se usa por "criada" en tono de broma. En un texto para la enseñanza es preferible *criada.*

Pág. 9—

L4. *"Mi padre insiste que"* Debe ser: *Mi padre insiste en que.* "Insistir" rige las preposiciones "en" o "sobre".

L4. *"que hiciese el papel del secretario"* Debe ser: *que hiciese el papel de secretario. Secretario* no es voz expresiva de cualidad, sino nombre de oficio, el cual precedido por *de* significa "ejercer interinamente", que es lo que aquí se quiere decir. Delante de voces expresivas de cualidad se usa el artículo. Así, decimos: "Hacer el papel del tonto" y "Hacer el papel de secretario."

Pág. 10—

L1. *"Temo no ser bastante económico."* Mejor en este caso concreto: *Temo no ser lo bastante económico.*

C2. *"Sabe hacer a mano muchas bonitas prendas de ropa"* Debe ser:

Sabe hacer a mano muchas bonitas prendas de vestir. *Prendas de vestir* son las que sirven para este objeto al exterior. Probablemente lo que la autora quiso decir es: *Sabe hacer a mano muchos primores.*

L3. *"en sumo, quisiera"* Debe ser: *en suma (resumen), quisiera.*

C4. *"podrá"* Debe ser: *"podré"*, pues parece que con esta declaración espontánea Carmen descubre su identidad, o bien habría que cambiar el *"abandonándome a mis bordados"* al final de la oración por *abandonándola a sus bordados.* Compárese esto de los *bordados* con la corrección que hacemos en esta misma pág. C2.

Pág. 11—

A1. *"El día está tan fresco y agradable afuera."* Mejor: *¡El día está tan fresco y agradable fuera!* A pesar de que se hallan en alguno que otro autor moderno como Valdés y en muchos de los clásicos casos que contradicen nuestra afirmación, no estará de más declarar que la tendencia actual parece ser usar "afuera", "adentro", "adonde", etc., cuando se implica "movimiento hacia". El mismo caso, pág. 16, P5, y pág. 24, I5. La autora no usa *fuera* una sola vez siquiera.

L3. *"Acabo de pedir la mano a su—doméstica"* Debe ser: *Acabo de declararme a su criada".*

A3. *"¿qué es tu respuesta?"* Debe ser: *¿cuál es tu respuesta?*

Pág. 13—

L1. *"aplanchando"* Voz que sólo se usa en ciertas regiones. Mejor: *planchando.*

N3. *"Me alegro mucho en venir"* Debe ser: *Me alegro mucho de venir.* La preposición "en" (fundamento) después de "alegrarse", se usaba antiguamente; hoy se emplea "de" (origen).

N4. *"la otra vez"* Debe ser: *la próxima vez (otro día).*

N5. *"te doy mi palabra de honor que"* Mejor: *te doy mi palabra de honor de que.*

Pág. 14—

L1. *"Siempre la misma canción. Págueme lo que me debe que ya es mucho. Desde hace casi un año no he recibido ni un cuarto, y entonces puede Vd. irse con su ropa."* Debe ser: *Siempre la misma canción. Desde hace casi un año no he recibido ni un cuarto. Págueme lo que me debe, que ya es mucho, y entonces puede Vd. irse con su ropa.* Esto es una cuestión elemental de lógica.

L3. *"Coge un pequeño espejo y se admira"* Debe ser: *Coge un pequeño espejo y se mira con coquetería.* "Admirarse" puede significar "causarse extrañeza". Además, la expresión no tiene sabor español.

L4. *"Es que el espejo refleja todo lo feo del hombre y es lo que la mujer más ama."* Hagamos un esfuerzo de imaginación y tratemos de descifrar el enigma. Ciertamente no se explica la diferencia existente entre una mujer y un espejo. Si lo que se quiere decir es: "The mirror holds up the ugly side of man to him, while woman loves him above all things, and therefore, shows him a flattering image of himself", habría que expresarse en éstos o parecidos términos: *La diferencia está en que el espejo refleja*

el lado feo del hombre, mientras que la mujer le presenta su lado agradable (adula su imagen) para enamorarlo"; pero si significa algo diferente, nos damos por vencidos, dejando a la agudeza de los lectores el placer de encontrar la solución.

N4. *"el espejo refleja sin hablar y la mujer habla sin reflejar"* Este es un caso de "forzamiento literal" de un lenguaje a otro. El acertijo parece ser uno de los favoritos entre personas de habla inglesa, pero en español este "jugar del vocablo" es sencillamente absurdo.

N5. *"El espejo refleja las vanidades de la mujer y el hombre no"* Después de adivinar la adivinanza, la adivinación resulta una nueva adivinanza. Tratemos de ver lo que se quiere decir. Sospechamos que es lo siguiente: *En el espejo se reflejan los adornos* (vanities) *de la mujer, mientras que en el hombre no se reflejan (que el hombre no copia las galas, la elegancia de la mujer).*

L6. *"y que el hombre no"* Debe ser: *y el hombre no* o *y que el hombre no lo es.*

Pág. 15—

L2. *"plata"* Debe decir: *dinero. "Plata"* es un americanismo, o más bien, argentinismo.

N3. *"No puedes figurarte cuánto quisiera pagarte."* Obscuro. Mejor: *¡No puedes figurarte cuántos (los) deseos (que) tengo de pagarte!* La ausencia de signos de admiración e interrogación es casi sistemática. *"Cuánto"* en la oración del texto pudiera significar "how much": "You can't imagine how much (money), how great a sum I would like to pay you", que es precisamente lo que no se quiere decir.

Pág. 17—

A5. *"si le asustas tanto al Sr. Seco"* La omisión del pronombre redundante *"le"* haría mucho más elegante esta oración.

S2. *"parar habla"* Debe ser: *para hablar.*

Pág. 18.—

P1. *"Teníamos miedo que"* También en pág. 20, T1, Mejor: *Teníamos miedo de que"* "Tener miedo" comúnmente se construye con la preposición "de".

P2. *"allí"* Debe ser: *ahí.*

S2. *"¡Qué incómodo!"* Probablemente traducción de "How uncomfortable!" Debe decir: *¡Qué incomodidad (contratiempo, molestia, impertinencia)!*

P4. *"para ayudarles"* Debe ser: *para asistirles.* "Asistimos" a los enfermos.

Pág. 19—

P1. *"Estoy perseguido de los crueles oficiales"* Debe ser: *Soy perseguido de (por) los crueles oficiales (policías)* o *Los crueles policías (oficiales) me persiguen.* "Estar" no es el auxiliar de la voz pasiva. Probablemente los persecutores no son oficiales del ejército, sino agentes de policía. En tal caso, *"oficiales"* no sería la traducción apropiada de "police agents (officers)".

E2. *"¡Por los santos!"* También en pág. 28, C4. Debe ser: *¡Por (todos) los santos del cielo (de la corte celestial),* que son las exclamaciones generalmente usadas. Véase Dic. Modismos Caballero, 924 y 927.

Pág. 20—

P1. *"No he cometido delito"* Debe ser: *No he cometido ningún delito (delito alguno).*

P4. *"Tu tía estaba aquí cuando entré en vez de ti"* Obscuro y poco elegante. Mejor: *Cuando entré, en vez de encontrarte a ti, encontré a tu tía.* El texto, sin coma después de *"entré",* puede dar a entender que "Pedro entró en lugar de Teresa".

T2. *"¿Ha visto a ti?"*. Debe ser: *¿Te ha visto (a ti)?*

T3. *"no ha ido a la misa"* Debe ser: *no ha ido a misa.*

T3. *"¡Este día cuando queríamos huirnos!"* Debe ser: *¡Hoy que pensábamos fugarnos!, ¡Precisamente el día en que íbamos a fugarnos!* o *¡El día mismo en que queríamos fugarnos!*

T4. *"ceder"* Debe ser: *retroceder. "Ceder"* implica el "rendirse a una fuerza exterior (argumento, violencia) que se ejercita al tiempo que se cede". *Retroceder* es "volver hacia tras", que es lo que aquí se quiere decir.

Pág. 21—

E1. *"viéndoles"* Mejor: *viéndolos.*

E1. *"este fugitivo"* Debe ser: *ese fugitivo.*

E1. *"Me he huido con mi novio"* Debe ser: *Me he fugado con mi novio.* En toda tierra de garbanzos, los novios (algunos) "se fugan" o "se escapan", pero nunca "se huyen" con las novias.

E1. *"No es asunto mío si el bribón quería huirse"* Debe ser: *No es culpa mía si el bribón quiso (ha querido) marcharse (escaparse, huir).* "It is not my business", probablemente la frase original inglesa, debe traducirse en este caso concreto por *No es culpa mía.* Otras veces puede traducirse por "Nada tengo que ver con eso", "No es asunto mío", "Eso no me importa (atañe, interesa)" etc. Una acción completa en tiempo pasado debe expresarse con el Pasado Definido o el Perfecto Definido, según se ponga énfasis en el tiempo o en la acción. *Huir* es esencialmente un verbo neutro. Muy raras veces se usa como reflexivo, y esto casi siempre en la 3a. persona. P. ej. "Los caballos se huyeron del cortijo".

Pág. 22—

I2. *"hay que apurarse". "Apurarse"* no debe "generalizarse", como se está haciendo en América, en el sentido de *darse prisa, apresurarse, acelerar el paso.* Aunque los diccionarios autorizan dicha significación en frases como, "se vieron muy apurados", etc., su más común empleo es como sinónimo de "afligirse".

I3. *"¿No has olvidado . . ."* Mejor: *¿Es posible que hayas olvidado . . .* o *¿A lo menos no has olvidado . . .* Esta pregunta se modula en inglés exclamatoriamente, pero en español resulta obscura.

Pág. 23—

I1. *"nuevo traje".* Preferible: *traje nuevo.*

I2. *"ir con ellos"* La repetición de *"con ellos"* hace la expresión muy poco elegante. Mejor: *acompañarlos.*

E3. *"de"* Debe ser: *dé.*

E6. *"Los detesto a todos ellos con todo su teatrucho."* Debe ser: *Los detesto a todos ellos con su dichoso (endiablado) teatro* o *Los detesto a todos ellos con su teatro y todo.* Probablemente el original inglés es: "I hate them all with their old theater." Este "old" en expresiones como ésta, y como: "You care more for your old paper than for me", debe traducirse en la forma que apuntamos. Es muy peligroso para un extranjero el formar diminutivos y aumentativos despectivos sin conocer a fondo los diferentes matices de significación. Por ejemplo, en este caso, *"teatrucho"* significaría "an old, shabby, theater", mientras que lo que se quiere expresar es el desprecio de la que habla, sin calificar al teatro.

E9. *"piensan en algo más que 'teatros'."* Debe ser: *piensan en algo más que en teatros.*

Pág. 24— M1. *"chicos míos"* Mejor: *hijos míos.*

M3. *"Muchisísimo frío"* Debe ser: *Muchísimo frío.*

M3. *"¡qué cómodo está aquí!"* Debe ser: *¡qué cómodo se está aquí!* Se refiere al sitio. Además, por si quedaran algunas dudas, basta tener en cuenta que la tía tutea a los dos personajes que están en escena.

Pág. 25—

I4. *"doble contenta"* Debe ser: *doblemente contenta.*

Pág. 26—

E3. *"Te diré"* Mejor: *Te lo diré.* Se refiere al antecedente "algo".

Pág. 27.—

C1. *"Lopez, Benitez"* Debe ser: *López, Benítez.* También en págs. 27, C1; 31, I5; y 32, C1.

C4. *"pierda V. dinero"* Mejor en este caso: *pierda V. su (el) dinero.*

Pág. 28—

C1. *"homogenio"* Debe ser: *homogéneo.*

C1. *"con gemelos de teatro"* Debe ser: *con unos gemelos de teatro.*

C1. *"dando un golpe"* Debe ser: *da un golpe.* La acción expresada por el gerundio *"dando"* no coexiste con la del verbo que la precede, y por lo tanto, su empleo es incorrecto.

C1. *"con el gemelo"* Debe ser: *con los gemelos.*

C2. *"tomándola por ladrón"* Debe ser: *tomándola por un ladrón.* Cuando "tomar por" está seguido del artículo indefinido y un sustantivo, significa "to take for"; cuando está seguido únicamente del sustantivo, "to take as". Ejemplos: "Su conducta era tan mala, que le tomé por un hombre sin honor", "La tomó por esposa".

C3. *"no haré gran conmoción"* Demasiado artificial. Le falta sabor castellano. Debe ser: *no haré grandes aspavientos, no haré mucho alboroto, no gritaré* o *no pediré socorro.*

C3. *"Otra moneda está en la mesa"* Debe ser: *El resto del dinero (metálico) está en la mesa.* Fíjense en la traducción de "other" y también en que *"moneda"* no es la versión apropiada de "money".

Pág. 29—

C2. *"Y ¿no hay otras cosas que quisiera guardar por semejantes razones?"* Muy "awkward". Mejor: *Y ¿no hay nada más que quiera tomar por la misma razón?*

I4. *"¿no hay mujer en el lugar?"* Debe ser: *¿no hay ninguna mujer aquí (en esta habitación)? "Lugar"* podría interpretarse en el texto por "village". Está claro que se ha querido traducir "in the place" o cosa por el estilo.

I5. *"Pone los gemelos detrás de ella"* Debe ser: *Pone los gemelos detrás de (tras) sí* o mejor, *Se lleva la mano que sostiene los gemelos a la espalda.* El pronombre se refiere al sujeto y no a una tercera persona. En las construcciones de sentido reflejo debe decirse "sí" en la 3a. persona. Compárese con el inglés.

I7. *"asustado por gemelos de teatro"* Debe ser: *asustado por unos gemelos de teatro.*

Pág. 30—

I2. *"a vista de unos gemelos"* Debe ser: *a la vista de unos gemelos. "A vista de"* significa "in presence of" y también "within sight of". *A la vista de,* "at the sight of" y también "within sight of". El significado característico de *"a vista de"* es "in presence of". Puede usarse alternativamente con *a la vista de* en el sentido de "within sight of", p. ej. "el barco naufragó a (la) vista del puerto"; pero no significa "at the sight of", que es lo que la autora quiso decir, y que debe traducirse por *a la vista de.*

I5. *"lo dije"* Mejor: *le dije* o *se lo dije.*

I7. *"de Media Noche"* Debe ser: *nocturno, a medianoche* o *de madrugada.*

Pág. 31—

I1. *"de su manuscrito"* Obscuro. Mejor: *del manuscrito del profesor.*

I2. *"irse inmediatamente al despacho"* Mejor: *ir inmediatamente al despacho.* Conviene usar "irse" en el sentido de "to go away (off)".

Pág. 32—

P1. *"Es la primera vez de mi vida que la he visto"* Mejor: *Es la primera vez que la he visto en mi vida* o *La veo ahora por primera vez en mi vida,* que son las expresiones consagradas por el uso.

P3. *"Tengo mejor idea"* Debe ser: *Tengo (se me ocurre) una idea mejor.*

C4. *"Saca llaves"* Debe ser: *Saca unas llaves.*

C4. *"¿La conduciré a Vd.?"* Debe ser: *¿Quiere Vd. que la acompañe?* "To escort" en este caso debe traducirse por "acompañar".

Pág. 33—

P1. *"¿porqué?"* Debe ser: *¿por qué?*

P3. *"acompanaré"* Debe ser: *acompañaré.*

I3. *"Necesitamos mucho a un 'chaperón' o a un Rodrigón"* Debe ser: *Nos hace mucha falta un "chaperón" o, lo que es igual, un rodrigón.* "We are very much in need of", al parecer la expresión inglesa que ha servido de modelo, debe traducirse en la forma en que lo hacemos.

I4. *"Gúardelos"* Debe ser: *Guárdelos.*

Pág. 34—

M1. *"Los hermanos sentados delante de una mesa estudian"* Debe ser: *Los dos hermanos, sentados delante de una mesa, estudian.*

M1. *"¿No sabes que es la hora de almorzar?"* Debe ser: *¿No sabéis que ya es hora de desayunarse?* En éste, como en otros textos, se traduce "breakfast" por "almuerzo". ¿Cómo llamaremos entonces al "lunch"? ¿La "merienda"? Nos parece más acertado decir: "desayuno (breakfast)", "almuerzo (lunch)", "comida (dinner)" y "cena (supper)".

Pág. 35—

M1. *"¿Cómo puedo conservar el café caliente para siempre?"* Debe decirse: *¿Cómo puedo conservar el café caliente toda la mañana (toda una eternidad)?* Huele a traducción del inglés "forever" o del alemán "auf immer". En español se dice, sin embargo, "Me voy para siempre."

M2. *"en comparación de ellos"* Debe ser: *en comparación con ellos.* "Comparar" se construye generalmente con las preposiciones "con" o "a".

M3. *"caliente pan"* Debe ser: *pan caliente.*

J3. *"El mundo profano no sabe estimar nunca en su propio a los sabios."* Obscuro. Mejor: *El mundo profano no sabe estimar nunca en su propio valor a los sabios. "Propio"* en el texto quiere decir *"en su propio (mundo)".* La implicación, sin embargo, no sería muy clara.

J3. *El mundo llama el ganar dinero y comer las tres comidas al día el arte de la vida"* Debe ser: *El mundo llama al ganar dinero y (al) comer las tres comidas al día, el arte de la vida.* El principal de dos complementos directos de un verbo, requiere la "a" del complemento acusativo de persona.

M5. *"Yo no sirvo para más que para"* Mejor: *Yo no sirvo más que (para nada más que) para.*

Pág. 36—

M2. *"jovenes"* Debe ser: *jóvenes.*

D3. *"reflección"* Debe ser: *reflexión.*

D5 y J5. Esta broma del "oso" está expresada "a la inglesa" o "a la alemana". En español, o no la emplearíamos, lo que sería más discreto, o diríamos algo por este estilo: D. *Querido hermano, creo que voy a hacer el oso si me meto a enamorar mujeres.* J. *Ten presente el dicho de que,*

el hombre es como el oso,
mientras más feo, más hermoso.

Pág. 37—

D1. *"el"* Debe ser: *él.*

D2. *"¿Que . . ."* Debe ser: *¿Qué . . .*

J5. *"Sería más propio para ti"* Mejor: *Sería más propio (natural) en ti.* También en la línea siguiente del texto.

M3. *"Vacilan . . . debaten . . . son"* Debe ser: *Vaciláis . . . debatís . . . sois.* No creemos que sea un aparte, puesto que alguien responde.

D6. *"hallaría"* Mejor: *halle* o *pueda hallar.*

Pág. 38—

M1. *"¿No tienes ojos en la cabeza?"* Debe ser: *¿No tienes ojos en la cara?*

J6. *"Te olvidas que"* Debe ser: *Te olvidas de que.*

Pág. 39—

D4. *"¿Y el que toque el papel con la cruz?"* El mismo error en la línea siguiente del texto. Debe ser: *¿Y al que le toque el papel con la cruz?* No "to touch", verbo activo, sino "to fall to one's share or lot", verbo neutro.

Pág. 40—

M5. *"Debo enterarme un poco"* Expresión un poco incompleta. Como la tía se refiere concretamente a Luisa, sería mejor decir: *Debo sondearla un poco, Debo ponerme al tanto de sus intenciones,* o algo por el estilo.

Pág. 41—

M1. *"No puede ser útil"* Debe ser: *No te puede ser útil.*

L1. *"Cosas . . . nuevos"* Debe ser: *cosas . . . nuevas.*

M3. *"¿Cómo te gusta?"* Americanismo de mal gusto. Debe ser: *¿Te gusta?* o *¿Cómo hallas?* También en la misma pág. M4.

L4. *"Mi visita ha sido . . . un poco quieta"* Probablemente traducción de "quiet". Debe decir: *Mi visita ha sido . . . un poco monótona* o *Mi visita ha sido . . . poco agitada.*

Pág. 42—

M1. *"Tiene ojos mucho . . ."* Debe ser: *Tiene los ojos mucho . . .* o *Sus ojos son mucho . . .*

D1. *"Yo solo no tengo el valor."* Debe ser: *Yo solo no tengo valor* o *Yo solo no tengo el valor de hacerlo.*

Pág. 43—

J3. *"No puedes esperar que yo pueda decirte."* Probablemente traducción de "you can't expect me . . ." Mejor: *No tienes derecho a esperar que yo pueda decirte (que yo te diga).*

D5. *"antipara"* Este vocablo no es muy corriente. "Screen" debe traducirse por *biombo,* como se hace en otro lugar del texto.

J7. *"Deber ser muy interesante."* Corríjase: *Debe de ser muy interesante.*—"Deber" seguido de "de" expresa conjetura: "It must be very interesting."

L2. *"libro por el Profesor"* Debe ser: *libro del (escrito por el) profesor.*

Pág. 45—

J1. *"mirando en esos ojos"* Mejor: *mirando(te) esos ojos* o *mirándose en esos ojos.*

J2. *"concluído"* Debe ser: *concluido.*

Pág. 46—

L3. *"te han visto"* Debe ser: *te vieron.* Aquí se pone énfasis en el tiempo y no en la acción.

Pág. 47—

D1. *"¡Qué el cielo . . ."* Debe ser: *¡Que el cielo . . .*

NOTES

La de la **pág. 32, P1,** y **32, I4,** está equivocada en el primer caso. El *"que"* redundante se usa aquí para dar énfasis a la negación. La mejor traducción sería: "I should say not" o "I do say not" (Digo que no; por supuesto que no).

También está equivocada la de la **pág. 35, M3.**[e] Debe decir *hágame* en vez de *"hágase"*.

En la de la **pág. 40, D2,** no nos convence mucho eso de que las calabazas sean o hayan sido "a much-prized gift" entre los campesinos españoles; pero ello pudiera ser así. La frase figurada familiar "dar calabazas" probablemente apareció en nuestro lenguaje en el siglo XVIII o en el siglo XIX. No figura en Correas. Como el significado que da la Academia y otros diccionarios es el de "desairar o rechazar la mujer al que la pretende o requiere de amores", y teniendo en cuenta que las calabazas se dan con tanta abundancia en el suelo español que los hortelanos las destinan frecuentemente a alimento de cerdos, creemos que esta hortaliza en vez de representar un "much-prized gift", lo que significó en sus origenes fué algo así como el "to hand a lemon to somebody" o el "booby prize" del inglés.

HINTS

Pág. 55, l. 16. *"las señoritas aprenden español mejor que los muchachos"* Debe ser: *las muchachas (jóvenes) aprenden español mejor que los muchachos (jóvenes).*

PARLIAMENTARY TERMS

1. *Officers—"Funcionarios".* Debe ser: *Miembros de la Junta Directiva. "Funcionario"* se llama a "un empleado público".

9. *Order of business—"La orden de precedencias del día".* Debe ser: *La orden del día.* Es la expresión consagrada en la práctica y en los diccionarios.

11. *The secretary will call the roll—"La secretaria llamará la lista de los socios".* Debe ser: *La secretaria pasará lista a (la lista de) los socios.*

13. *Are there any corrections to the minutes?—"¿Está a discusión el acta?* Debe ser: *¿Se aprueba el acta?.* El Presidente no "pregunta" si está a discusión el acta. Diría en todo caso: *Se pone a discusión el acta de la sesión anterior.*

14. *The minutes stand approved—"El acta queda correcta* o *sin corregir"* Debe ser: *El acta queda aprobada.*

15. *The first business in order is—"El primer asunto de la lista es"* Debe ser: *El primer asunto de la orden del día es* o *El primer asunto que se va a poner a discusión es.*

17. *I declare a few moments' recess, to be followed by the business session—"Se levanta la sesión por algunos momentos para pasar a tratar de negocios"* Debe ser: *Se levanta la sesión por algunos minutos para pasar a tratar de cuestiones de administración (administrativas).*

21. *You may vote by show of hands or acclamation—"Los socios que estén por la moción se servirán manifestarlo por el signo acostumbrado".* Debe ser: *Se va a proceder a votación ordinaria. Votación ordinaria* es aquella en que se aprueba un asunto con una fórmula reglamentaria, sin necesidad de que cada individuo emita personalmente su voto.

22. *We will vote by ballot—"Vamos a votar por papeletas"* Debe ser: *Se procederá a votación nominal (secreta). Votación nominal* es aquella en que cada socio emite su voto individualmente, ya por bolas, ya por papeletas,

o por último de viva voz. La votación nominal puede ser *secreta,* si las papeletas no se firman.

23. *Tellers will report the count of ballots—"La comisión de escrutinio tenga la bondad de informar el resultado de la votación"* Debe ser: *La comisión de escrutinio tendrá la bondad de informar del resultado de la votación.*

24. *Teller—"El escrutador"* En España es generalmente *el secretario.*

29. *Membership dues—"Cuota* o *cotización"* Preferible *cuota. "Cotización"* se aplica generalmente a los precios de los documentos que se compran y venden en la Bolsa.

32. *To install new officers—"Instalar a nuevos funcionarios"* Debe ser: *Dar posesión de sus cargos a la nueva Junta Directiva* o *Tomar posesión de sus cargos los nuevos miembros de la Junta Directiva.*

33. *The meeting is adjourned—"La sesión está levantada"* Debe ser: *Se levanta la sesión.*

43. *To call for nomination of officers—"Proceder al nombramiento de funcionarios"* Debe ser: *Proceder al nombramiento (a la elección) de los (nuevos) miembros de la Junta Directiva.*

44. *To keep a record of the proceedings—"Levantar las actas de la sesión"* Mejor, en singular: *Levantar (el) acta de la sesión,* frase consagrada por el uso. Dic. Zerolo.

46. *Sufici-entemente"* Palabra mal dividida.

47. *To move to adjourn—"Proponer que se cierre la sesión"* Debe ser: *Proponer que se levante la sesión.*

48. *To lay on the table—"Poner el asunto en carpeta"* Debe ser: *Dejar el asunto sobre la mesa.*

51. *To amend the constitution—"Corregir la constitución"* Debe ser: *Enmendar los estatutos* o *Presentar enmiendas al reglamento.*

52. *To adopt a resolution—"Aceptar una resolución"* Debe ser: *Adoptar una resolución* o *Aceptar una proposición.*

58. *To rise to a point of order—"Pedir la palabra para una moción de orden"* Debe ser: *Pedir la palabra para una cuestión de orden,* expresión consagrada.

61. *To reconsider the vote—"Reconsiderar el voto"* Debe ser: *Practicar (hacer) el recuento de (los) votos. "Reconsiderar"* no es castellano.

62. *A quorum—"Un quorum"* Debe ser: *Un quórum.* Conviene acentuar la sílaba aguda de las voces latinas usadas en castellano. Gram. Academia, Ortografía, Cap. III.

63. *By order of—"Por acuerdo de"* Decimos: *Por acuerdo de la Junta Directiva,* pero, *Por orden del Presidente.*

VOCABULARY

Además de los errores que hemos señalado al analizar el texto y que casi todos se reproducen en el Vocabulario, como *"alguién", "homogenio", "reflección", "en sumo",* etc., aun podríamos apuntar algunos otros:

"Aficionar, to be devoted to, or fond of" Debe decir: *Aficionarse.*

"Amanecer, to threaten" Debe ser: *Amenazar.*

"Asusto, m., fright" Debe ser: *Susto.* Esta palabra nos parece que no se usa en el texto.

"Cartera, f., notebook" Mejor traducción: *pocket-book.* Una *"cartera"* de piel puede estar provista de una libretita para notas. Véase uso, pág. 20, T4.

"Colocacion, f., position" Debe ser: *Colocación.*

"Chasco, m., joke" Mejor traducción: *disappointment.* Véase uso, pág. 26, E2, y consúltense Dics. Zerolo y Velázquez (2a. acepción).

"Delgado, delicate" Mejor traducción: *slender, thin.* Véase uso pág. 1, C3. También tenemos el adjetivo "delicado", que pudo haber usado la autora.

"Enamorar(se), to be in love" Debe ser: *Enamorarse,* sin el paréntesis de opción. *"Enamorar"* es "to make love".

"Entretenir, to entertain" Debe ser: *Entretener.*

"Entristecer, to become sad" Debe ser: *Entristecerse. "Entristecer"* es "to make sad".

"Estilo, n., style" Mejor traducción: *way with.* Véase uso, pág. 37, D5.

"Fresco, cool" Debe añadirse la traducción *fresh.* Véase uso pág. 35, M3.

"Jocoso, lively, jolly" Mejor traducción: *jocose.* "Jocoso" es lo chocarrero, lo exageradamente chistoso. "Jolly" es alegre, festivo, agradable. El error está en que la autora ha escrito *"jocosa"* donde debió escribir *alegre.* Véase pág. 24, M1.

"Meter, to put in, to intrude" Debe omitirse la segunda traducción. *"To intrude"* es en español *meterse.*

"Niña, f., girl." Es abuso usar "siempre" *"niña"* por *muchacha.* Los alumnos de los Institutos de Segunda Enseñanza (High Schools), para quienes estas comedias se han escrito, no son *"niños"* y *"niñas"*, sino *muchachos* y *muchachas (jóvenes).*

"Papel, m., paper" Debe añadirse la traducción *rôle, part,* Véase uso pág. 9, L4 y 39, J3.

Por lo demás, en el Vocabulario falta un buen número de palabras como *"corbata", "cordero", "donde", "plata", "tonta",* etc., y sobra también alguna que otra.

Para terminar. No se nos alcanza cómo un libro semejante haya podido ver la luz pública. Pero no hay que indignarse demasiado, puesto que ni es éste el único libro malo en el mercado, ni probablemente será el último.

JOAQUÍN ORTEGA

UNIVERSITY OF WISCONSIN

Juan de las Viñas, por Juan Eugenio Harzenbusch. Edited with introduction, notes, and vocabulary by James Geddes, Jr., Professor of Romance Languages in Boston University, and direct-method exercises by Grace E., and Bertha A. Merrill, of the Boston University Graduate School. Ginn & Company, Boston, 1919. 12mo., xv+136 pp.

The editor has chosen for preparation for class use a very delightful little farce, which seems admirably adapted for just such use. There is